



Celebrating 50 years  
of iron ore



YEARS OF IRON ORE

RioTinto



## 50 Years of Iron Ore Celebration Dinner

Shangri-La's China World Hotel, Beijing

25 October 2016

力拓铁矿50周年庆祝晚宴

中国大饭店，北京

2016年10月25日



Australian Prime Minister Bob Hawke visits China, reaching an accord to foster the iron and steel relationship, 1984.

时任澳大利亚总理霍克访华，中澳双方达成共识，就发展钢铁行业展开合作（1984）。

# A message from Jean-Sébastien Jacques

In 2016 we celebrate both our 50th anniversary from when the first shipment of iron ore left Dampier and our 43-year partnership with China.

In 1973, we sent our first shipment of iron ore to Shanghai Number One Steel Mill, which is now a part of the Baosteel Group.

Over the decades together we have built not only commercial relationships, but also personal ones.

With strong support from the Australian and Chinese Governments, the original Channar joint venture was signed in 1987 and provided for the production of 200 million tonnes of iron ore. It was later extended by 50 million tonnes.

We place immense value on our long-term customer relationships and our 2016 Channar Joint Venture extension earlier this year clearly demonstrates that Rio Tinto and Sinosteel remain committed to a mutually beneficial partnership.

The Bao-HI partnership was formed in 2002, between our business and Baosteel. Over the years the joint venture has delivered hundreds of millions of tonnes to China, underpinning infrastructure growth and the metal intensive needs of its urban populations.

I am very pleased that we have been able to contribute to the enduring relationship – between our industries and between Australia and China.

We have come a long way on the path we embarked upon all those decades ago in the Pilbara. The terrain has sometimes been rocky, but we've helped and supported one another as we have progressed.

I am confident our journey together will continue, as will the relationships and bonds we have built over the past half century.

**Jean-Sébastien Jacques**

Chief executive, Rio Tinto



# 力拓集团首席执行官夏杰思致辞

2016年，正值我们纪念力拓第一船铁矿石从丹皮尔港发运50周年之际，我们还要庆祝与中国的合作伙伴关系进入第43个年头。

1973年，我们的第一船铁矿石运抵上海第一钢铁厂，其目前已成为宝钢集团的一部分。

几十年来，我们不仅建立了商业关系，也增进了人文交流。在中国政府和澳大利亚政府的大力支持下，原怡那合营协议于1987年成功签署，共生产2亿吨铁矿石，之后又续约了5千万吨铁矿石。

我们非常重视长期合作伙伴关系，并于2016年初签署怡那合营企业延期协议，此举表明力拓和中钢集团始终致力于建立互惠互利的合作伙伴关系。

2002年，力拓旗下的哈默斯利铁矿公司与上海宝钢集团成立了宝瑞吉合资公司。在过去的十几年里，合资公司已向中国交付了过亿吨铁矿石，为中国基础设施建设提供了有力支持，并满足了城市人口对金属资源的大量需求。

我很高兴我们为建立行业之间以及中澳两国之间持久的合作伙伴关系做出了巨大贡献。

从几十年前的皮尔巴拉一路走来，我们和衷共济，同甘共苦，历经漫漫长路，取得了长足进步。

我相信我们能携手共进，继续新征程，正如我们在过去半个世纪所建立的关系和纽带一样源远流长。

**夏杰思**

力拓集团首席执行官



# A message from Chris Salisbury

Our partnership with China has played an important and essential role in the growth and success of our company over the past half a century.

We began our relationship with China back in 1973, when our first shipment loaded with 21,812 tonnes of Hamersley Iron ore travelled to China on the M/V *Stolt Vista* from Parker Point, Dampier.

Since those early days, we have seen significant achievements, great effort and continued innovation, made possible by the remarkable people who have been involved.

The Channar Mining Joint Venture is one of the most important deals not only for our business, but for Australia's economic ties with China.

This year an extension was signed for the Channar Mining Joint Venture, together with a separate agreement for Rio Tinto to supply iron ore from the Pilbara, enabling sales of up to 70 million tonnes of iron ore to Sinosteel to 2021.

Our joint venture with Baosteel commenced production in 2004 from the Eastern Range mine. Baosteel is our biggest customer and, in turn, this partnership is an integral part of our growth story. We are already halfway toward delivering the 200 million tonnes covered by the agreement.

The spirit of all those who have played a part in our success story has inspired our choice of the Groundbreakers theme for our 50th celebrations.

Groundbreakers captures much of what the past 50 years has been about – significant achievements, remarkable effort, big change, and thinking very differently from one year to the next. Groundbreakers are the people, the activities and events on which our business has been and continues to be built.

As we look to the future we will continue to work on building the ties between our countries and, with this, continue to grow our personal and business relationships.

## **Chris Salisbury**

Chief executive – Iron Ore, Rio Tinto



# 力拓铁矿首席执行官邵立波致辞

过去的半个世纪，我们与中国的合作伙伴关系在力拓的发展和成长中发挥了重要作用。

我们与中国的贸易关系始于1973年，第一艘货船（Stolt Vista）装载着21,812吨哈默斯利铁矿石从丹皮尔港帕克角出发，驶向中国。

从那时起，我们开创历史、成就卓越、不断创新，在无数同仁的共同努力下，取得了令人瞩目的成就。

恰那铁矿合营项目不仅是力拓最重要的项目之一，更对推动澳大利亚与中国的经济合作起到了至关重要的作用。

今年，力拓与中钢签署协议，延长了恰那铁矿合营企业的经营期限。加上另外单独签署的力拓皮尔巴拉铁矿供货协议，我们将在2021年前向中钢集团供应约7,000万吨铁矿石。

2004年，我们与宝钢集团合资建立的宝瑞吉矿山公司东坡矿投产。宝钢集团是我们最大的客户，与宝钢集团的合作伙伴关系也是我们发展历程中重要的一部分。如今我们已经完成了2亿吨协议交付量的一半。

那些在我们成功故事中发挥过重要作用的贡献者的精神激励我们将铁矿50周年庆典的主题定为“开拓者”。

“开拓者”精神承载了我们50年卓越成就的精髓——不懈努力、巨大变革、创新思维。“开拓者”是我们安身立的根基，包括我们的人才、行为和经营活动等等。

展望未来，我们将继续致力于推动中澳两国关系进一步发展，并在此基础上增进人文交流、强化业务合作伙伴关系。

## 邵立波

力拓铁矿集团首席执行官



# Greetings from Mr. Lejiang Xu, Chairman of Baosteel Group Corporation

First and foremost, congratulations to Rio Tinto on the 50th anniversary of iron ore mining in the Pilbara!

The development of the Pilbara over the last five decades is inseparable from the rapid growth of Chinese steel industry. Back in 1973, a ship carrying 21,812 tonnes of iron ore from Pilbara set sail to Shanghai, marking the very first step of cooperation between Rio Tinto and steel enterprises in China. The buyer was the Shanghai Number One Steel Company, which was later on incorporated into Baosteel Group.

Rio Tinto began its iron ore supply to Baosteel in September 1985, when the first phase of construction of Baosteel had just concluded and put into formal operation. Since then, our two companies have maintained a strong friendship which has stood the test of time.

In June 2002, Baosteel and Rio Tinto jointly established the Bao-HI Ranges Joint Venture, upon signing of “Agreement between Baosteel and Rio Tinto for Long-term Cooperation” and “Agreement for Long-term Iron Ore Supply”. The Joint Venture, is a successful demonstration of mutually beneficial partnership between Chinese and Australian businesses. This has played a significant role in the past development of both companies.

On behalf of Baosteel Group, I’d like to take the opportunity to congratulate Rio Tinto on your past 50 years of mining iron ore in the Pilbara. May our two companies keep moving forward and continue to have a solid relationship. We look forward to walking shoulder to shoulder and prosperous development in the years to come.

**Mr. Lejiang Xu**  
Chairman, Baosteel Group Corporation



# 宝钢集团董事长徐乐江致辞

热烈祝贺力拓西澳皮尔巴拉矿区投产50周年。

皮尔巴拉五十年的发展，和中国钢铁业的快速发展是相辅相成的。1973年，载有21,812吨皮尔巴拉铁矿石的货船从丹皮尔港驶往上海，标志着力拓与中国钢铁企业的合作正式启航。当时第一船货物的买方是上海第一钢铁厂，后来成为宝钢集团一部分。

1985年9月，宝钢一期工程投产，力拓集团开始向宝钢供应铁矿石，在此之后，宝钢与力拓一直保持着友好的合作关系，双方的友谊经受住了时间的考验。

2002年6月，宝钢与哈默斯利铁矿有限公司签署了《宝钢与力拓集团长期合作框架协议》和《长期供矿协议》，合资组建宝瑞吉矿山合资企业。一个年产千万吨级成品矿的宝瑞吉矿山公司由此应运而生。宝瑞吉为宝钢及力拓集团的发展发挥了重要作用，并成为双方战略合作的一个优秀示范平台，也是中澳企业间互利合作的成功典范。

在力拓皮尔巴拉矿区投产50周年之际，祝愿力拓的事业更加辉煌。宝钢与力拓的合作长期稳固、值得信赖。我们愿与力拓共赢发展，共创未来。

**徐乐江**

宝钢集团董事长



# A message from the Australian Ambassador to China

I congratulate Rio Tinto Iron Ore on reaching its 50th anniversary.

Being in business for 50 years is a significant milestone for any company, and this achievement is a testament not only to the quality of Rio Tinto's products, but to the long-term commitment the company has made to its staff, business partners, customers and shareholders.

It is difficult to overstate the importance of these relationships in China. Rio Tinto has been a pioneer in doing business with China. In 1973 it became the first foreign company to supply iron ore to China, shipping 22,000 tonnes from Western Australia to Shanghai Number One Steel Mill, now a part of Baosteel.

In 1987 Rio Tinto became the first foreign company to enter into a resources joint venture with a Chinese company through the Channar iron ore project with Sinosteel. In April this year in Beijing, Australian Prime Minister Malcolm Turnbull and Chinese Premier Li Keqiang witnessed the signing of the latest extension of this partnership.

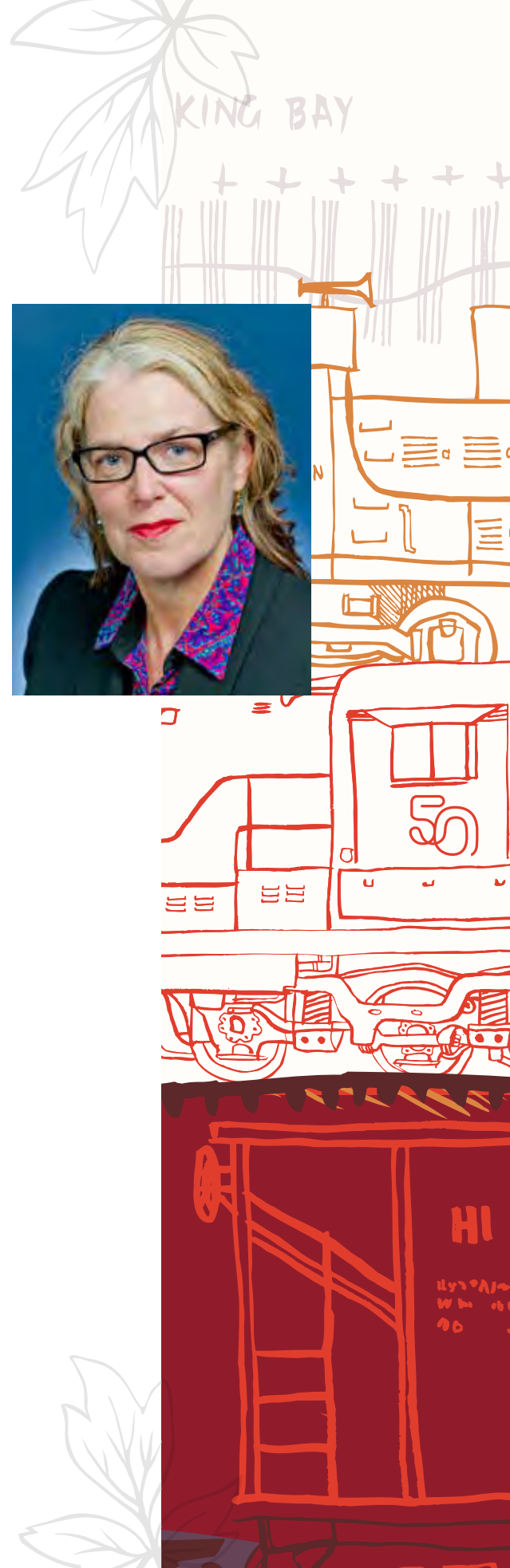
Importantly, Rio Tinto's relationships in China extend well beyond the sale of resources. In recent years we've seen the increasing supply by Chinese companies of mining and railway equipment to Rio Tinto's Australian operations. Rio Tinto has strategically partnered with Chinalco, and with Tsinghua University in an Energy and Sustainable Development Joint Research Centre.

Trade and investment in resources and energy, and in particular iron ore, are fundamental to the bilateral relationship between Australia and China. Of our total two-way trade of over \$155 billion in 2015, iron ore alone was worth close to \$40 billion.

Australia is deeply committed to continuing to develop and expand its trade and investment ties with China, both in the resources sector and beyond. The entry into force of the China Australia Free Trade Agreement has brought new impetus to this vibrant and complementary bilateral relationship. We look forward to working with all of our Chinese partners to realise these opportunities.

I commend Rio Tinto Iron Ore on its dedication to its business and wider partnerships in China, and I wish the company continued success as an important contributor to the bilateral relationship between Australia and China.

**H.E. Jan Adams AO PSM**  
Australian Ambassador to China





# 澳大利亚驻华大使安思捷阁下致辞

热烈祝贺力拓铁矿成立50周年。

对任何公司来说,能够成功经营50年,都是值得庆祝的重要里程碑。五十年的成就不仅体现在力拓公司高品质的产品,更体现在力拓对员工、合作伙伴、客户和股东的长期承诺。

在中国,与利益相关方保持良好关系的重要性毋庸置疑。力拓是开拓中国市场的先锋,是第一家向中国供应铁矿石的外国公司。1973年,货船运载着2.2万吨铁矿石从西澳皮尔巴拉出发,驶向如今已成为宝钢集团子公司的上海第一钢铁厂。

1987年,力拓与中钢集团成立恰那铁矿合营公司,成为第一家与中国企业建立资源类合营公司的外国公司。

今年4月,澳大利亚总理马尔科姆·特恩布尔与中国总理李克强在北京共同见证了恰那合营公司最新延期协议的签署。

更重要的是,力拓与中国的关系不止于资源贸易关系。近年来,我们看到越来越多的中国企业向力拓在澳大利亚的运营单位供应采矿、铁路等相关设备。力拓还与中铝建立了战略合作伙伴关系,并与清华大学共同成立了清华力拓资源能源与可持续发展研究中心。

以铁矿石为代表的资源能源贸易与投资,对中澳两国双边关系至关重要。2015年,中澳两国双边贸易额达到1550亿美元,其中仅铁矿石贸易额就接近400亿美元。

澳大利亚坚定地致力于发展和扩展在资源及其他行业与中国的贸易投资关系。中澳自由贸易协定的生效又为两国充满活力和互补的双边关系注入了新的动力。我们期待着与所有的中方伙伴开展合作,充分利用中澳自由贸易协定所带来的机遇。

祝贺力拓铁矿及其与众多的中国合作伙伴所取得的成就。我希望力拓能一如既往地中澳两国双边关系的发展作出重要贡献。

**安思捷**  
澳大利亚驻华大使



# The journey begins...

## 我们的历程...



### More than 50,000 years ago

Australian Aboriginal habitation of the Pilbara.

### 50,000 多年前

澳大利亚土著人开始在皮尔巴拉地区居住。

### 1961

March

Western Australian Government announces permits for exploration and development of iron ore will be granted.

### 3月

西澳州政府同意颁发铁矿勘探和项目开发方面的许可。

### 1960

Commonwealth Government eases restrictions on iron ore exports encouraging exploration.

联邦政府放松对铁矿石出口的限制，从而刺激了勘探活动的发展。



1966

22 August

M/V *Houn Maru* leaves Dampier with first contracted load of iron ore bound for Yawata Iron and Steel Company.

8月22日

邦云丸号货轮装载着我们的第一单铁矿石从丹皮尔港起航，前往日本八幡钢铁公司。



1973

Production commences at Paraburdoo

帕拉布杜矿投产

September

First shipment loaded with 21,812 tonnes of Hamersley Iron ore travels to China on the *Stolt Vista* from Parker Point, Dampier.

9月

开往中国的第一艘货船装载着 21,812 吨哈默斯利铁矿石从丹皮尔帕克角港出发。



## 1978

### June

Senior geological and mining personnel from China's Ministry of Metallurgical Industry (MMI) visited Hamersley's operations.

### 6月

来自中国冶金工业部的高级地质和采矿专家所组成的代表团访问哈默斯利铁矿。



## 1983

### October

Rio Tinto establishes first representative office in Beijing.

### 10月

力拓在北京成立第一个中国代表处。

## 1983

### April

China's Premier Zhao Ziyang visited Australia and discussed joint venture possibilities with Australian Prime Minister Bob Hawke, CRA Chairman Sir Roderick Carnegie and Hamersley Chairman Tom Barlow.

### 4月

时任中国国务院总理赵紫阳访问澳大利亚，与澳大利亚总理霍克、CRA 有限公司董事长罗德里克·卡内基爵士以及哈默斯利董事长汤姆·巴洛探讨建立合资公司的可能性。



**1985**

**April**

The General Secretary of the Chinese Communist Party, Hu Yaobang, visits the Channar mine.

**4月**

时任中共中央总书记胡耀邦访问恰那铁矿。



**1984**

**March**

Australian Prime Minister Bob Hawke visits China, reaching an accord to foster the iron and steel relationship.

**3月**

时任澳大利亚总理霍克访华，与中方达成促进钢铁行业合作的共识。



**1985**

**April**

Jiang Da Hai, loaded with 42,629 tonnes of fines, sailed from Cape Lambert – first shipment to China by Robe.

**4月**

江达海号货轮装载着 42,629 吨粉矿从兰伯特角港出发——这是皮尔巴拉罗伯河矿运往中国的第一船货。





1987

December

The Channar joint venture agreement is signed between Hamersley (now Rio Tinto) and China Metallurgical Import and Export Corp (CMIEC, now Sinosteel).



12月

哈默斯利铁矿与中国冶金进出口总公司(现中钢)签署恰那铁矿合营协议。

1988

November

Li Peng, Premier of China, and Peter Dowding, Premier of Western Australia, inspected Channar.

11月

时任中国国务院总理李鹏与西澳州州长彼得·道丁访问恰那铁矿。



1990

January

Channar starts to produce, and the first shipment aboard the M/V *Jiang Da Hai* is carried from Dampier to Shanghai.

1月

恰那铁矿投产，首船货物由江达海号货轮从丹皮尔港出发运往上海。



1992

Production commences at Brockman 2.

布鲁克曼 2 号矿投产



1996

China became the largest crude steel producing country in the world, with output of 101.2 Mt.

中国成为世界上粗钢产量最大的国家，年产量达 1.012 亿吨。



1990

May

Channar was officially opened by Qi Yuanjing, Minister for Metallurgical Industry in the government of the People's Republic of China.

5月

恰那正式揭幕，由时任中华人民共和国冶金工业部部长戚元靖剪彩。

1994

Production commenced at Marandoo and Mesa J.

马兰杜矿、马萨 J 矿投产

May

China enacted a comprehensive Trade Law to pave the way for its entry into the GATT and the International Trade Organisation.

5月

全国人大通过《中华人民共和国对外贸易法》，为中国成为《关税及贸易总协定》缔约国、加入国际贸易组织铺平了道路。





## 1998

Production commences at Yandicoogina.

扬迪矿投产

## 2002

Production commenced at West Angelas.

西安吉拉斯矿投产

## 2004

Production commenced at Eastern Range.

东坡矿投产

## 2000

August

Rio Tinto acquired North Ltd resulting in 53 per cent ownership of Robe River Iron Associates.

## 8月

力拓收购北方有限公司(North Ltd)，获得罗伯河铁矿公司 53%的股份。

## 2002

June

Hamersley Iron and Baosteel Group set up Bao-HI joint venture to supply 10 million tonnes of iron ore per year over 20 years.

## 6月

哈默斯利铁矿与宝钢集团成立宝瑞吉合资公司共同开发东坡矿，合资期限 20 年，年生产规模 1000 万吨。





## 2005

### May

Wu Bangguo, Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, visits East Range and East Intercourse Island port facilities in Western Australia.

### 5月

时任中国全国人大常委会委员长吴邦国参观东坡矿以及东交流岛港口设施。

## 2006

### December

Total shipments from the Rio Tinto's Pilbara operations to China reached 500 million tonnes.

### 12月

力拓皮尔巴拉地区向中国市场的铁矿石出货量达到 5 亿吨。

## 2005

### March

CMIEC (Channar) Pty. Ltd. became Sinosteel Channar Pty Ltd.

### 3月

中国冶金进出口总公司(恰那)有限公司更名为中钢恰那有限公司。

## 2006

### April

Chinese Premier Wen Jiabao visits HIs melt operations in Western Australia.

### 4月

时任中国国务院总理温家宝参观西澳HIs melt熔融还原铁项目。



## 2006

Official opening of the HIs melt™ plant in Kwinana, Western Australia.

位于西澳州奎那那市的HIs melt熔融还原铁项目厂区正式启动。



2007

September

Chinese president Hu Jintao visits Hismelt operations in Western Australia.

9月

时任中国国家主席胡锦涛参观Hismelt熔融还原铁项目。



2008

January

Mine of the Future™ vision unveiled.

1月

未来矿山™ 项目的愿景规划启动。



2007

December

Production commenced at Hope Downs 1.

荷普山1号矿投产。

2008

May

Rio Tinto donates RMB 8 million to help rebuild Daying Qijiang Foreign Languages School.

5月

力拓捐赠 800 万元人民币用于大英县鄯江外国语学校的灾后重建。



## 2010

Production commenced at Mesa A and Brockman 4.

马萨 A 矿和布鲁克曼 4 号矿投产。

### 29 July

Rio Tinto and Chinalco subsidiary Chalco sign binding agreement for Simandou iron ore project joint venture.

### 7月29日

力拓与中国铝业股份有限公司(中国铝业公司旗下上市公司)就合作开发西芒杜铁矿项目签署约束性协议。



Mine of the Future™ Operations Centre opens in Perth.

未来矿山™ 运营中心在珀斯启动运营。

### December

An extension of Channar joint venture is signed for a further five years from 2012 to 2017.

### 12月

恰那合营公司合资期限延长五年至 2017 年。

## 2009

### February

Rio Tinto establishes strategic partnership with Chinalco.

### 2月

力拓与中国铝业公司建立战略合作伙伴关系。





## 2012

May

Shipment of the 200 millionth tonne produced under the Channar Mining joint venture.

5月

恰那合营公司出货量达到 2 亿吨。

## 2011

November

The Rio Tinto and Chinalco joint venture for exploration in China – Chinalco Rio Tinto Exploration Co. Ltd. (CRTX) – is officially registered as a business in China.

11月

力拓与中铝的勘探合资公司——中铝力拓勘探有限责任公司正式在中国注册。

Total shipments from Rio Tinto's Pilbara operations to China reached 1 billion tonnes.

力拓皮尔巴拉地区向中国市场的铁矿出货量达到10亿吨。





## 2012

11 October

The Tsinghua Rio Tinto Energy and Sustainable Development Joint Research Centre is inaugurated, providing studies that are contributing to China's climate change policy.

10月11日

清华-力拓资源能源与可持续发展研究中心揭牌成立，其研究成果将为中国气候变化等方面政策的制定提供参考。

## 2013

11 January

The first batch of 120 Q-series 40-tonne-axle-load stainless ore cars, specially designed and manufactured by QRRS according to Rio Tinto capacity expansion and continuous improvement requirements, were delivered to Rio Tinto.

1月11日

由齐齐哈尔轨道交通装备有限责任公司设计制造的 120 辆 Q 系列 40 吨轴重不锈钢矿车正式交付于力拓。



## 2012

Autonomous Haulage System driverless truck deployment.

自动无人卡车开始在矿山应用。



## 2013

26 March

Rio Tinto Minerals launches its Asia Technology Centre (ATC) in Suzhou to serve the growing market for borates in Asia.

3月26日

力拓精炼矿亚洲技术中心在江苏苏州落成，该中心致力于更好地为日益增长的亚洲硼砂市场服务。





2013

April

Production commenced at Hope Downs 4.

4月

荷普山 4 号矿投产。

2014

July

Total shipments from the Rio Tinto's Pilbara operations to China reached 1.5 billion tonnes.

7月

力拓皮尔巴拉地区向中国市场的铁矿出货量达到 15 亿吨。

20 November

Rio Tinto entered into a long-term partnership with Xiangtan Electric Manufacturing Group Co., Ltd. (XEMC) for the supply and service of heavy mobile equipment across its global operations.

11月20日

湘电集团与力拓签署长期合作协议，为力拓全球的业务提供重型运输装备及服务。



2014

May

Rio Tinto announces its Pilbara iron ore system of mines, rail and ports reached a run rate of 290 Mt/a.

5月

力拓宣布皮尔巴拉矿山、铁路以及港口综合系统的年产能达到 2.9 亿吨。

3 June

Rio Tinto opens US\$5 million metal powders annealing facility in Suzhou to better supply the rapidly growing market in China.

6月3日

力拓投资 500 万美元在江苏苏州建立的金属粉末退火工厂正式开业，为快速增长的中国市场提供更好的服务。

2014

21 November

Rio Tinto and Chinalco establish innovation joint venture to drive greater productivity and shareholder value.

11月21日

力拓与中铝公司成立合资企业——中铝力拓技术合作中心，旨在通过其业界领先的技术与创新实力推动实现生产力和股东价值的更大提升。



## 2015

360 Mt/a ceremony held at Cape Lambert.

皮尔巴拉 3.6 亿吨产能配套设施落成庆祝仪式在兰伯特角港举行。



## 2016

15 April

The second extension of the Channar Mining Joint Venture is signed under the witness of Chinese Premier Li Keqiang and Australian Prime Minister Malcolm Turnbull.

## 4月15日

在中国国务院总理李克强和澳大利亚总理马尔科姆·特恩布尔的见证下，力拓与中钢签署了恰那合营公司的第二份延期协议。

## 2015

November

Value of goods and services purchased from China reaches US\$6.5 billion since 2005.

## 11月

自 2005 年起，力拓在中国采购的商品和服务总额超过 65 亿美元。

## 2016

Rio Tinto celebrates 50 years since the first contracted shipment of iron ore from Dampier.

力拓庆祝丹皮尔港发运第一单铁矿石至今 50 周年。



# Musical performances

## 音乐表演

Australian Aboriginal people have been living in the Pilbara for more than 50,000 years. Their dance and songs have been passed on from generation to generation dating back to a time long before explorers and prospectors started to search the earth for its iron ore riches.

Each song, like each design or painting is part of a moment in a larger story. Songs make up a song series or a 'songline' which is a map of the country based on the travels of the Dreaming ancestors. The didgeridoo is possibly the world's oldest musical instrument and is made from tree limbs and trunks hollowed out by termites (insects) creating a wind instrument.

澳大利亚土著人民已经在皮尔巴拉地区生活了50,000多年。土著人民的舞蹈和歌曲代代相传，其悠久的历史远远早于人们在这里勘探铁矿的历史。

每一首歌，就如每一种设计或每一幅画一样，都代表着一个完整故事中的某个时刻。不同歌曲组成的组曲，就好像是由“梦创时期”的土著祖先们的足迹绘制出的地图。土著人使用的迪吉里杜管或许是世界上最古老的乐器，这种管乐器由树枝以及被白蚁蛀空的树干制作而成。

### Olman Walley

Olman Walley is an acclaimed traditional Aboriginal dancer, didgeridoo player, actor and poet. Olman is descended from the Noongar people, and has connections to six of the 14 Traditional Owner groups, who originate from the south west of Western Australia.

#### 欧曼·沃利

欧曼·沃利是著名的传统土著舞蹈家、迪吉里杜管演奏家、演员和诗人。欧曼是Noongar族人，他与西澳州西南部起源的14个传统土地所有者部落中的6个部落均有血缘关系。



Olman Walley

### Patrick Churnside

Patrick Churnside is a Traditional Owner of the Pilbara and a member of the Ngarluma people. He is both a singer and musician and performs Welcome to Country at official ceremonies in the Pilbara. A Welcome to Country is an important ceremony by Aboriginal people which is an acknowledgment of respect for the traditional owners.

#### 帕特里克·车塞德

帕特里克·车塞德是皮尔巴拉地区的一名传统土地所有者，属于Ngarluma族人。他是一名音乐家兼歌手，并且经常在皮尔巴拉地区的重要仪式中表演《祖国迎宾》。《祖国迎宾》是土著人民向传统土地所有者致敬的重要仪式。



Patrick Churnside

# Introduction to China Broadcasting Chinese Orchestra

## 中国广播民族乐团简介

China Broadcasting Chinese Orchestra is a national orchestra established in 1949 as one of the five branch troupes of China Broadcasting Performing-arts Troupe. The Orchestra has a long history of excellent art and management quality, earning a great reputation both at home and abroad through outstanding achievements.

The Orchestra has a performing team of nearly 100 people. With the active initiative and constant efforts of Mr. Peng Xiuwen, famous conductor and composer in China, a basic Chinese orchestra framework of percussion, wind, bowed string and plucked instruments has been formed; contributing to the improvement of the Chinese orchestra. The current basic performing team framework of China Broadcasting Chinese Orchestra has been referred to or adopted by many professional folk orchestras around the world.

中国广播民族乐团是成立于1949年的国家级乐团，是中国广播艺术团所属的五个分团之一，具有极高的艺术水准和管理水平，历史悠久、成就卓著，在国内外享有盛誉。

中国广播民族乐团拥有近百人的演奏编制，气势恢宏。六十多年来，中国广播民族乐团作为中国民族音乐著名艺术品牌，中国民族文化的象征，以其超乎寻常的表现力和感染力向世人展现了中国历史和文化的丰富内涵。奏响亚洲和美国，先后出访世界70多个国家和地区，为增进与世界各国的文化交流和友谊，为中国民族文化艺术走向世界做出了不懈的努力和卓越的贡献！



## Voyager Estate

## 航海家酒庄

The beautiful Voyager Estate wines featured at the 50th dinner are from Margaret River, a world-class wine region located in Western Australia. Owned by the Wright family, Voyager Estate's connection to Rio Tinto dates back to the 1960s. It was the partnership between Western Australian-born prospector and pastoralist Lang Hancock and businessman Peter Wright, which persuaded the then London-based Rio Tinto to take an interest in the iron ore deposits of the Pilbara.

Lang and Peter undertook further work with Thomas Moore Price, an engineer and raw minerals expert, with his remarkable character, imagination and expertise proving instrumental in assisting the formation of Hamersley Iron. The town of Tom Price in the Pilbara is named after him and, in recognition of his contribution to Western Australia's iron ore industry, Voyager Estate has named a special range of fine wines in his honour.

此美酒产自航海家酒庄，该酒庄位于西澳州玛格丽特河地区，是世界一流的葡萄酒产地。

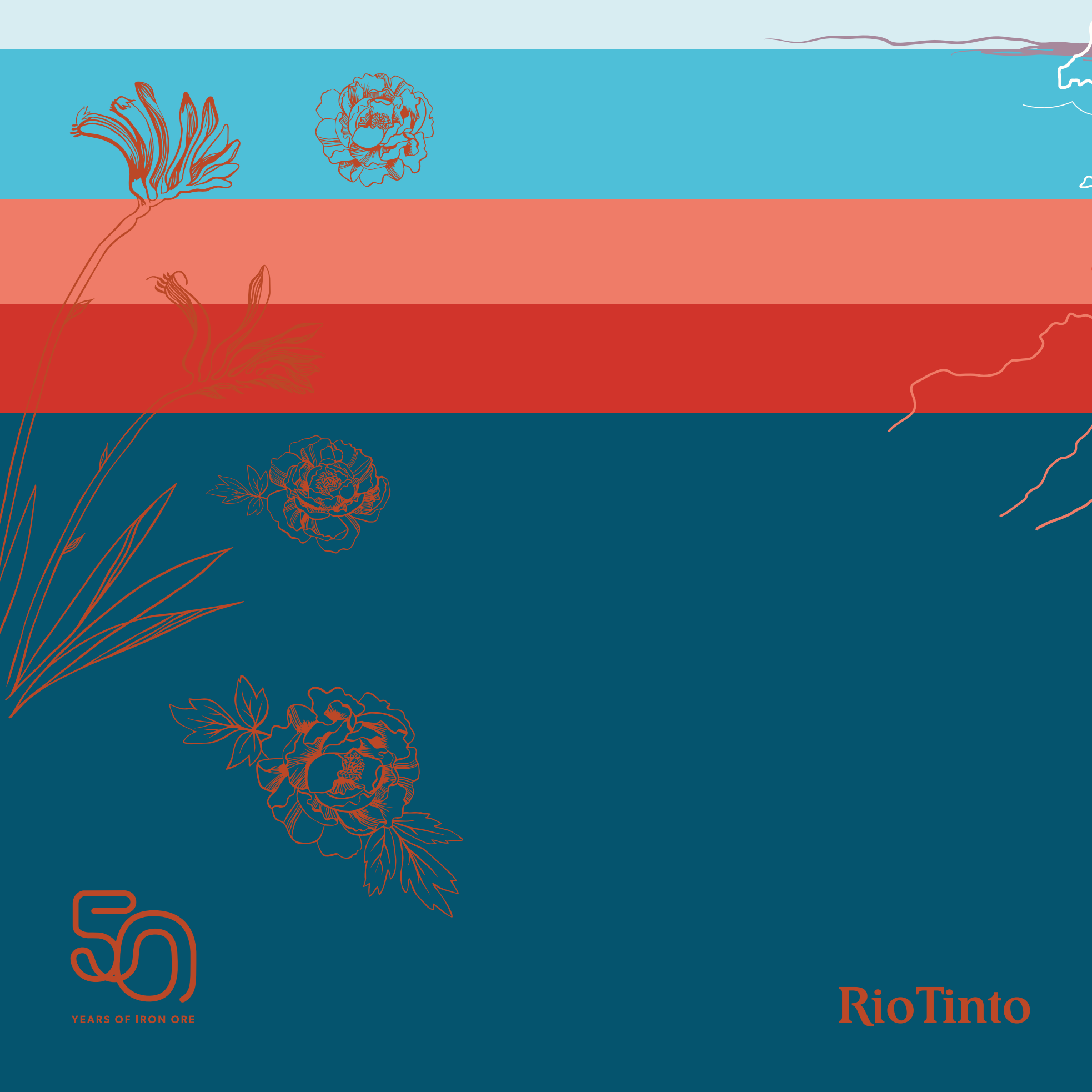
航海家酒庄现由莱特家族掌管，其与力拓的渊源可以追溯到上世纪60年代。当时，西澳州牧民探矿者朗·汉考克与商人彼得·莱特合作，共同说服了总部位于伦敦的力拓公司对西澳州皮尔巴拉地区的铁矿矿藏进行投资。

汉考克和莱特后来又与工程师、矿物原料专家汤姆·普莱斯展开合作。人们公认汤姆·普莱斯的人格魅力、远见卓识以及专业水平对哈默斯利铁矿公司的成立起到了至关重要的作用。

皮尔巴拉地区的汤姆普莱斯镇就是以普莱斯先生的名字命名的。为了纪念他对西澳州铁矿事业做出的贡献，航海家酒庄也以他的名字为一系列美酒命名。

### 图文设计

Illustrations by Future Shelter.



YEARS OF IRON ORE

RioTinto